

ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

CHRISTMAS EVE – СВЯТ ВЕЧІР Total Proceeds collected were \$4,557.40. After expenses and reimbursements, a total of **\$3,867.40** was collected for our building fund. **THANK YOU!**

BUILDING FUND Thanks to Vladyka Basil Losten, retired Bishop of Stamford, who donated **\$500!** We also thank Lubomyra Yoldas for her recent donation of **\$5,000** and the Heltsley Family for their recent donation of **\$300!**

SUPPORT PARISHIONER-OWNED BUSINESSES!



COMPLETE DOMESTIC & FOREIGN REPAIRS
AUTO REPAIR 4 LESS
ASE
State of California LICENSED
Rabah Tooma
Manager
1189 E. Main St. Suite 101
El Cajon, CA 92021
Tel: (619) 442-7700

PARISH SUNDAY COLLECTIONS – 2019 YEAR IN REVIEW

*The following **unofficial** totals are a summary of weekly collections as reported in the weekly bulletin through December 31, 2019. Official totals will be provided soon!*

January: General: **\$3,014**; Building: **\$452**; Coffee: **\$75**
February: General: **\$3,800**; Building: **\$755**; Coffee: **\$131**
March: General: **\$4,984**; Building: **\$773**; Coffee: **\$222**
April: General: **\$6,418**; Building: **\$2,016**; Coffee: **\$261**
May: General: **\$4,888**; Building: **\$671**; Coffee: **\$386**
June: General: **\$5,691**; Building: **\$1,745**; Coffee: **\$186**
July: General: **\$4,136**; Building: **\$1,015**; Coffee: **\$236**
August: General: **\$4,227**; Building: **\$1,347**; Coffee: **\$163**
September: General: **\$5,067**; Building: **\$2,212**; Coffee: **\$239**
October: General: **\$3,990**; Building: **\$1,445**; Coffee: **\$260**
November: General: **\$4,125**; Building: **\$1,477**; Coffee: **\$388**
December: General: **\$6,345**; Building: **\$18,715**; Coffee: **\$386**

December 25: General: **\$1,605**; Building: **\$470**; Coffee: Not hosted.

December 29: General: **\$1,401**; Building: **\$80**; Coffee: **\$68**

Draft 2019 Total: General: **\$56,685**; Building: **\$32,623**; Coffee: **\$2,933**

*Thank you for your generous support in 2019!!! YOU help make this parish **THRIVE!***

St. John the Baptizer

Українська Католицька Церква

Weekly Bulletin

January 5, 2020 • Sunday before Theophany • Неділя перед Богоявленням



Divine Liturgy:

Every Sunday at 10:30 AM

Temporary Physical Address:

3266 Nutmeg St.
San Diego, CA 92104

Temporary Mailing Address:

P.O. Box 3116
La Mesa, CA 91941

Confessions:

30 minutes before or immediately after
Divine Liturgy, or by appointment

Parish Administrator:

Fr. Yuri Sas - о. Юрій Сас

Cell: (917) 224-0904

Websites:

www.stjohnthebaptizer.org
www.buildyourchurch.org

Future Church Address:

9308 Carlton Oaks Dr.
Santee, CA 92071

Upcoming Services - Розклад Богослужень

January 12th: Divine Liturgy - Божественна Літургія – 10:30 am

January 19th: Divine Liturgy - Божественна Літургія – 10:30 am

Make ready, O River Jordan! For, lo! Christ God comes to be baptized by John, that in your waters He might crush the heads of the invisible serpents by His divinity! Rejoice, O desert of Jordan! You mountains, leap up with gladness; for our eternal Life comes to restore Adam! O forerunner John, you are the voice of one crying in the wilderness: “Prepare the ways of the Lord and make straight His paths!”

Приходить на Йордан Христос – істина, щоб христитися від Івана, і цей каже йому: Я потребую від тебе христитися, а ти йдеш до мене? Не смію, як сіно, діткнутися вогню! Ти мене освяти, Владико, божественним явлінням своїм.

Святе Богоявлення Господа і Спаса нашого Ісуса Христа

Коли Ісусові Христові виповнилося 30 років, розпочав Він своє божественне післаництво з того, що прийняв з рук св. Йоана Хрестителя хрещення в ріці Йордані. Святий євангелист Матей оповідає нам таке: “Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: «Мені самому треба хреститися в Тебе, а Ти приходиш до мене?» Ісус у відповідь сказав до нього: «Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду». І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: «Це Син мій любий, що Його я вподобав»” (Мт. 3 13-17).

Свято Богоявлення – одне з найбільших християнських празників. Спаситель світу, безгрішний, приймає хрещення, як звичайний грішник. Бог дається охрестити себе власному сотворінню. Пресвята Тройця являється людям: Дух Святий сходить у вигляді голуба, чути голос Отця небесного, велике діло відкуплення людського роду освячується.

Коли ми в Ім’я Пресвятої Тройці прийняли таїнство хрещення, то Бог Отець і до нас у тій хвилі сказав: “Це син мій, або донька моя”, – відкуплена кров’ю Сина мого, освячена ласкою Духа Святого, сотворена мною для вічного блаженства.

Чи вкриває нас і сьогодні свята Божа ласка? Чи ще залишаємося ми дітьми Бога? Чи невинним серцем прославляємо святе Богоявлення, чи, може, ми осквернені гріхом? Застановімося, ким ліпше нам бути: синами Пресвятої Тройці і спасіння чи дітьми прокляття і рабами пекла? Якщо ж ми втратили одягу невинності, то є ще купіль жалю, є сльози покаяння. Є надія на Боже милосердя. Не забуваймо про це і не забуваймо про свої душі. Бо ж душу одну лиш маємо.

Сьогоднішній празник давніше звався днем “просвіщення”, бо в день цей було хрещено оглашених, а вони, як і всі, у св. хрещенні отримували ласку “просвіщающу” (просвітлення). Ісус Христос, згідно з переданням, після свого хрещення сам охрестив Пречисту Діву, святого Йоана Хрестителя, а потім апостолів. Хрещення Спасителя відбулося в п’ятницю. Місце, де Христос прийняв хрещення, лежить між Сартаном та Єрихоном. Це саме те місце, де Ісус Навин, багато століть тому, перейшов з народом ізраїльським сухою ногою через Йордан, а сталося це завдяки скинії завіту, котру священники тримали, стоячи в ріці так довго, поки весь народ не перейшов на другий берег. Хвилі Йордану в часі хрещення затрималися і не плили.

Сьогодні в цей день відбувається торжественне водосвяття на річках, а вірні набирають свяченої води і зберігають її в домівках, віруючи, що вода та ніколи не зіпсується. Цей звичай сягає сивої давнини, ще святий Йоан Золотоустий пише: “Христос хрестився і освятив єство вод, і тому в празник хрещення всі, зачерпнувши опівночі води, приносять її додому і зберігають протягом цілого року. І вода та не псується, а часом рік, два і більше літ залишається придатною і нічим не поступається свіжо зачерпнутій воді”. У перших віках християни, як і ми сьогодні, в день Богоявлення Господнього спішили до церкви, відклавши всякі буденні справи. Ось що говорив святий Григорій Богослов у своїй проповіді на день Богоявлення: “Нині я пізнаю своє стадо, нині бачу церкву в гідній для неї красі, бо ви, полишивши буденні заняття, зійшлися на богослуження так велелюдно, що стало тісно, навіть престол облягли, а тим, що не знайшлося місця в церкві, зайняли всі входи, подібно бджолам, де одні у вулику трудяться, а інші біля вулика дзижчать”.

Хай буде слава, честь і поклоніння Пресвятій Тройці, а нам життя вічне – амінь. По Йордані священник ходить “з кропилом”. Це також дуже старий звичай і дай Боже, щоб зберігався якнайдовше. Ми ж дбаймо, щоб у цей день наша хата була чиста й охайна, щоб діти наші добре знали, в пам’ять про яку подію священник окроплює всіх свяченою водою. І нам, батькам, приємно буде, якщо в цю хвилю діточки наші заспівають ангельськими голосочками: «Явився Єсси днесь вселенній і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас. Пізнавши Тебе, співаємо: Ти прийшов і появився – Світло недоступне.»

Words from Bishop Benedict

Often the reason why people do everything to be liked by others is because they want to be appreciated, and with the intention of how others view them. This is the same as what the Lord says about being raised up, - when we wish for people to consider us as somebody, we want to be important.

God wants us to stand before Him truthfully – to see ourselves the way we actually are, understand our state realistically and our smallness before of Him.

We know that some saints were great sinners before their conversion. However when they realized their state, then the Lord made saints out of them – great people in the eyes of God and people. That is why only God can make us great! When we realize our state, our weaknesses, sinfulness, it is then the Mighty God can act in us and raise us up.